

LE GUIDE DES REMPARTS

2019-2020



Site accessible aux personnes à mobilité réduite.
Accessible to people with reduced mobility

Parcours Kit'M



Découvrez les remparts
et son patrimoine de manière
ludique !



KIT^M
LA MANCHE
À PORTÉE DE MAIN

Téléchargez l'appli 1.

Une application gratuite à télécharger
via le store android, le Window store
ou l'Apple store



Pré-chargez vos contenus 3.

L'appli KIT-M vous donnera accès à diffé-
rents parcours de visite et d'informations
sur le département de la Manche.
A noter: une fois l'application installée et
pré-chargée, aucune connexion internet n'est
nécessaire.



Nos partenaires



Visitez Saint-Lô autrement!!

Promenade des remparts

2. Débutez votre parcours

Découvrez la ville, son histoire, ses
secrets à votre rythme. Pour débuter
votre visite, flashez le QR code ci-des-
sous



4. Profitez!

A chaque étape du parcours, flashez le
QR code ou placez votre téléphone sur
la cible NFC pour accéder au contenu
de votre visite : vidéo, image, texte et
son.

Un parcours bien
suivi, une surprise
garantie!



VOTRE PARCOURS !

Pour commencer la promenade, dirigez-vous
au pied des remparts, vers le souterrain.

THE WAY !

To begin the walk, head to the foot of the
ramparts to the underground.

1.

La Citadelle | The Citadel

Saint-Lô fut, dès le Moyen-Âge, protégée par des
murailles afin d'éviter les invasions normandes.
Au 15ème siècle fut construite la citadelle qui
abritait à l'époque un palais épiscopal.

En 1812, une partie des remparts fut détruite à
la demande de Napoléon 1er, afin de développer
la ville en dehors de l'enclos et inciter ainsi les
habitants à déménager vers les faubourgs. Saint-
Lô perd alors sa vocation industrielle pour devenir
un grand centre administratif, avec la création
du palais de justice en 1823, la prison en 1824 et
l'Hôtel de ville en 1849 le long de la rue Carnot.

From the Middle-Ages, Saint-lô was protected by
walls initially built to defend the town against the
invading Norsemen. The citadel was built later, and
housed an Episcopal palace.

In 1812, some of the walls were demolished
to expand Saint-Lô thus lost its tradition as
an industrial town to become an important
agricultural as well as administrative centre, with
a courthouse (1823), prison (1824) and town hall
(1849), all being established along the rue Carnot.

2.

Le Souterrain | The Underground

En mars 1943, les Allemands qui occupent la ville
de Saint-Lô décident de faire creuser ce souterrain
pour y installer un hôpital militaire. Dans l'après-
midi du 6 juin 1944, un officier allemand accepte
que les malades de l'hôpital, situé en face du
rocher à l'époque, puissent y être transférés.
Dans la nuit, ils sont rejoints par ceux qui fuient
la ville en feu ; 700 personnes y sont accueillies et
soignées.

DID YOU KNOW ?

After the war, the underground was used as a refining cellar for «Elle et Vire»
cheese.

In march 1943, the Germans who occupied Saint-Lô
decided to excavate this gallery to wake a military
hospital. During the afternoon of June 6, 1944, a
German officer allowed patients from the hospital
opposite, to be transferred into the gallery. During
the night, they were joined by those inhabitants
fleeing from the burning town. Some 700 people
took shelter and were looked after in the gallery.

Le Saviez-vous?



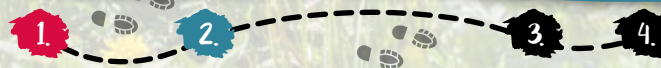
Après guerre, le
souterrain fut utilisé
comme cave d'affinage
pour le fromage « Elle
et Vire ».

VOTRE PARCOURS !

Continuez en empruntant sur votre droite la rue Torteron
et longez les remparts. Vous pouvez voir en passant, adossé
à la paroi rocheuse, un monument dédié à la mémoire des
victimes civiles du 6 juin 1944.

YOUR WAY !

Turn left up the rue Torteron, passing the memorial on the
rock face to the civilian victims of June 6, 1944, and walk along
the foot of the walls. You will see a memorial dedicated to the
memory of the civilian victims of the 6th of June 1944, near
the roundabout.





La porte au lait

3.

La porte au lait | The milk door

La « porte au lait » est une des entrées de la citadelle, elle protégeait le côté sud de la ville. En empruntant la rue « porte au lait », vous passez sur le pont sous lequel passait le « Torteron », un ruisseau maintenant canalisé sous vos pieds. Cette porte se nomme ainsi car les paysannes y passaient pour aller à la place Gambetta (parvis de l'église Notre Dame) afin de vendre leur lait. En effet, la production laitière était très importante dans la région Saint-Loise. La statue d'une laitière normande est d'ailleurs visible sur la place de l'hôtel de ville.

Si vous levez les yeux sur la muraille, vous apercevrez le blason de la ville : une licorne furieuse. Farouche et insaisissable, cet animal mythique ne peut être approché que par une vierge. Sa pureté, sa droiture l'associe à l'image de la vierge Marie, patronne de la ville.

The Porte au Lait is one of the entrances of the citadel, protecting the south of the town. In walking up the rue Porte au Lait, you will cross a bridge which once spanned the Torteron, a stream now channelled under the street under your feet. The gate takes its name from the farmers who used to pass this way to the farmer Place Gambetta to sell their milk. Dairy farming was in fact a major occupation in the Saint-Lô area, and today you can see a statue of a Norman milkmaid in the Place de l'hôtel de ville (Town hall square). A unicorn rampant is the heraldic symbol of Saint-Lô. This wild and elusive mythical animal could only be approached by a virgin. Its purity and integrity are associated with the Virgin Mary, patron saint of the town.



VOTRE PARCOURS !
Montez les escaliers qui vous mèneront à l'église Notre-Dame.

YOUR WAY !
Walk up the steps to the church of Notre Dame.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

4

4.

L'église Notre-Dame The church of Notre-Dame

L'édifice est construit par étape à partir du 13^{ème} siècle, en fonction de la place disponible dans l'enclos, fortement urbanisé. Les bâtisseurs du 17^{ème} siècle donnent à ce vaisseau de pierre, dominant la haute ville, tant de majesté qu'on lui attribue volontiers le titre de cathédrale. Profondément marqué par les bombardements de juin 1944, l'édifice, de style gothique flamboyant, conserve dans sa restauration les stigmates de la guerre. Sa façade ne fut pas restaurée; à sa place, un mur de schiste vert clôt la nef. Après la visite de l'église Notre-Dame, remontez la rue Carnot et longez l'église : vous pourrez admirer un obus datant de la Seconde Guerre Mondiale, encastré dans l'angle d'un contrefort, et la curieuse chaire extérieure (il en existe que quatre en France) permettant de faire des sermons dans la cour du palais épiscopal.

The church was built in stages from the 13th century onwards, whenever space became available in the heavily built-up « enclos ». Dominating the upper town, the builders of the 17th century endowed it with such grandeur that Notre-Dame is readily called a cathedral. Badly damaged during the bombing of June 6, 1944, this flamboyant Gothic church still bears the scars of war. Its damaged façade was not restored, and was replaced by a wall of green schist that closes off the nave.

Having visited the church, continue up the rue Carnot, to the left. You will see a shell from World War II embedded in the angle of one of the buttresses and the church wall, as well as the unusual outdoor pulpit, from which sermons were once preached in the Episcopal palace courtyard.

DID YOU KNOW ?

Originally the height of a tower and its arrow were 81.25 meters high, that is, the height of more than 30 floors.

VOTRE PARCOURS !

Continuez tout droit et dirigez-vous vers la place du Général de Gaulle. Rendez-vous vers l'ancienne porte de la prison.

YOUR WAY !

You are now entering the Placedu Général de Gaulle. Make your way to the ruin of the Prison Doorway ahead.



L'église Notre-Dame

Le Saviez-vous ?

À l'origine la hauteur d'une tour et de sa flèche mesuraient 81,25 mètres de haut, soit la hauteur de plus de 30 étages !

5

5. La porte de la prison | The jail's door

Construite en 1824, la prison de Saint-Lô est détruite dans la nuit du 6 et 7 juin 1944. 76 patriotes et résistants enfermés dans la prison sont victimes des bombes. Seule la porte de l'édifice subsiste. Elle est devenue le monument à la mémoire de la résistance et des victimes du nazisme. Une urne contenant des cendres des déportés est placée au pied de la porte.

The Saint-Lô prison, built in 1824, was destroyed during the night of June 6-7, 1944. Seventy six nationals and resistance fighter, who were imprisoned there lost their lives in the bombing. Only the doorway remained standing, and this has become a memorial to the French Resistance and the victims of Nazi repression. An urn containing the ashes of deportees is placed at the foot of the door.



VOTRE PARCOURS !

Dirigez-vous vers la statue de la laitière normande qui se trouve au coin de la place derrière la porte de la prison.

YOUR WAY !

Head towards the statue of the Norman Milkman, at the corner of the square, behind the prison door.

La porte de la prison

6. La statue de la Laitière normande Norman dairy statue

Créée par Arthur le Duc, sculpteur de Torigni-sur-Vire (Torigny-les-Villes) une commune située à 15 km au sud de Saint-Lô. Elle est le symbole de la richesse laitière de la région Saint-Loise. Érigée en 1887 devant l'église Notre-Dame cette statue de bronze fut ensuite déménagée vers le square des Beaux-Regards et trouve sa place devant l'hôtel de ville en 1984. Elle représente une paysanne normande, marquée par le travail difficile de la ferme. Elle porte sa canne à lait, lourde de 15 kilos, sur l'épaule ainsi que des orties dans son tablier. Elle fut déboulonnée et fondue en 1944 par les allemands et fut reproduite par Pierre Debrée en 1984 sous la demande des Saint-Lois.



Created by Arthur le Duc, sculptor of Torigni-sur-Vire (Torigny-les-Villes) a village located 15 km south of Saint-Lô. It is Saint-Loise region dairy wealth symbol. It represents a Norman peasant woman, marked by farm hard work. She wears her 15-kg-thick milk cane on shoulder and some nettles in her apron. It was unbolted and melted in 1944 by Germans. The statue was reproduced in 1984 at Saint-Lois request.

7. La tour de la poudrière Poudrière tower

Cette tour médiévale est le seul vestige subsistant de la citadelle. Elle présente encore l'amorce du mur très épais qui refermait l'enclos, c'est-à-dire le quartier à l'intérieur des remparts. Il y avait jadis deux tours : la tour de la Poudrière que vous voyez ici et la tour Dame-Jeanne qui fut détruite. Ces deux tours servaient à défendre la ville du côté Est.

The medieval tower is all that remains of the citadel. A part if the very thick walls that protected the "enclose", or area with in the walls, can still be seen. This tower was one of the two that protected the eastern side of the town: the other was the Tower Dame Jeanne, which no longer exists.

DID YOU KNOW ?

This tower would be named because it is here that the gunpowder would have been stored.

VOTRE PARCOURS !

Empruntez le chemin piétonnier. Il mène à l'une des entrées de l'ancienne forteresse de Saint-Lô.

YOUR WAY !

Continue along the walk, which will take you one of the tree gates of Saint-Lô's medieval Fortress.

Le Saviez-vous ?

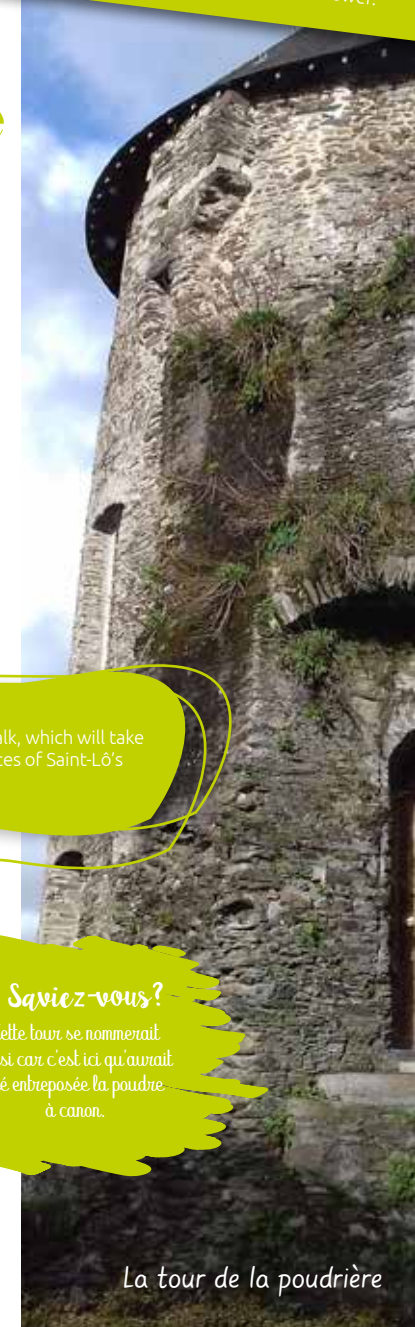
Cette tour se nommerait ainsi car c'est ici qu'aurait été entreposée la poudre à canon.

La tour de la poudrière



VOTRE PARCOURS !
Repartez vers les remparts en direction de la Tour de la Poudrière.

THE WAY !
Return to the ramparts towards the Powder Tower.





VOTRE PARCOURS !

Suivez le panneau « promenade des remparts », qui vous permettra de flâner sur le chemin de ronde et d'admirer le panorama sur la Vire.

YOUR WAY !

Follow the sign « Promenade des Remparts » taking you around the rock and offering fine views over the Rivers Vire.

La porte de la Dollée

8. La porte de la Dollée | Dollee's door

Cette porte dont il subsiste l'arche était une des entrées de la ville. Elle se nomme ainsi car elle mène à la rivière « La Dollée ». Il faut s'imaginer ici, au Moyen-Âge, des maisons et des commerces de chaque côté de cette route étroite. Elle s'appelait à l'époque la rue «Porte Dollée ». Elle a été le lieu de batailles importantes en particulier pendant les guerres de religion.

The Porte de la Dollée, of which the archway remains, was one of the entrances of the town. It is so named as the road leads down to the Dollée River which flows in the town district with the same name. This narrow thoroughfare was originally called the rue Porte Dollée, and was built up with houses on either side. The gate was the site of pitched battles in the Middle Ages, particularly during the Wars of Religion.

DID YOU KNOW ?

It was through this door that the Protestant Captain G. De Montgomery fled during the siege of Saint-Lô by the Catholics in 1574.



Le Saviez-vous ?

C'est par cette porte que s'est enfui le capitaine protestant

G. De Montgomery lors du siège de Saint-Lô par les catholiques en 1574.

9.

La Vire | The Vire river

La Vire que vous voyez ici est le fleuve qui traverse Saint-Lô, il fait environ 130 km de long. Il prend sa source dans le sud du département à Chaulieu et se jette dans la mer de la Manche à la baie des Veys. Ce fleuve est classé voie navigable en 1835. Il est alors sillonné par des navires à fond plat : des gabares, qui assurent le transport de marchandises.

L'arrivée du train provoque un déclin du trafic fluvial ; la Vire est déclassée et devient un lieu d'activités nautiques et de loisirs. Le chemin de halage se transforme ainsi en lieu de promenade.

The Vire flows through Saint-Lô. It is some 130 km (about 81 miles) long from its source to the Bay des Veys on the Channel. It was classified as a navigable river in 1835, cargoes being carried on flat-bottomed boats called "gabares". But river traffic declined with the arrival of the railway, and the Vire was de-classified to evolve into a boating and leisure area. Thus the old towpath has now become a riverside walk.

DID YOU KNOW ?

In 1911, 1478 boats transporting 27000 tons of local products and materials transit through the Vire.

Le Saviez-vous ?

En 1911, 1478 bateaux transportant 27000 tonnes de matériaux et de produits du terroir transitent par la Vire.



La Vire

VOTRE PARCOURS !

Continuez le sentier afin de vous diriger vers la Tour des Beaux-Regards.

YOUR WAY !

Continue the path to direct you to the Tower of Beaux regards.



VOTRE PARCOURS !

Pour finir la visite, empruntez les escaliers sur votre droite, vous vous trouverez à votre point de départ.

YOUR WAY !

To finish the tour, take the stairs on your right, you find your starting point.



10. La tour des Beaux Regards Beaux Regards tower

Promontoire naturel de schiste, découpé par les vallées du Torteron, de la Dollée et de la Vire, le rocher permet de contrôler ce point stratégique de plusieurs routes et d'un fleuve navigable. Elle domine le flanc le plus escarpé du rocher (plus de 30 mètres de haut). Elle offre de son sommet une large vision des quartiers riverains.

The rock, a naturel outcrop of schist formed by the valleys of Torteron, the Dollée and the Vire, controlled this strategic confluence of roads and a navigable river. The tower dominates the sheerest side of the rock, and the top offers a wide panoramic view of the riverside area.

DID YOU KNOW ?

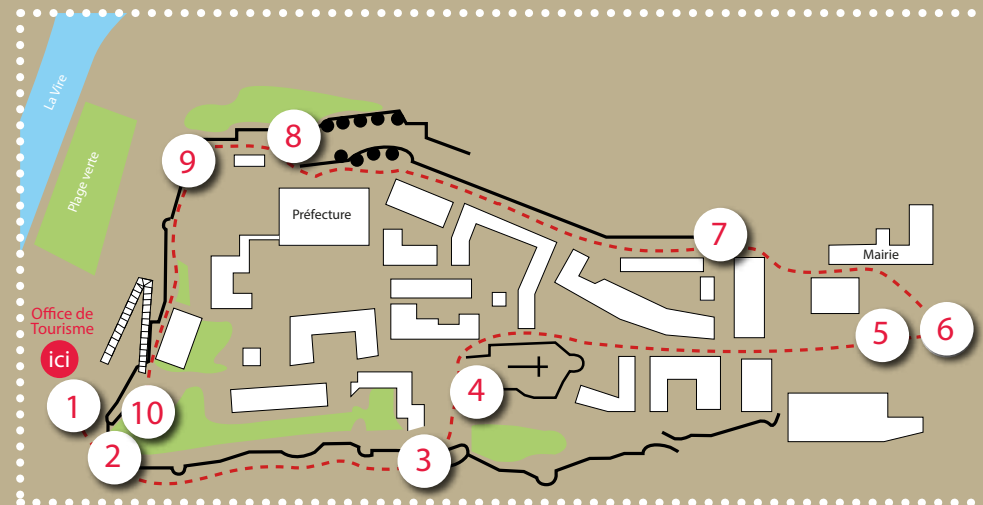
Look Southward! You can see the Memorial France-États-Unis Hospital financed in part by Americans in compensation of the bombings of 1944.



Le Saviez-vous?

Vous pouvez apercevoir en regardant vers le sud l'hôpital Memorial France-États-Unis financé en partie par les Américains en dédommagement du bombardement de 1944.

Le parcours | The path



- | | |
|---|---|
| 1 Citadelle Citadel | 6 Laitière normande Norman dairy statue |
| 2 Souterrain Underground | 7 Tour de la Poudrière Poudriere Tower |
| 3 Porte au Lait Milk door | 8 Porte de la Dollée Dollee's door |
| 4 Église Notre-Dame Church Notre-Dame | 9 La Vire The Vire river |
| 5 Porte de la Prison Jail's door | 10 Tour Beaux Regards Beaux Regards Tower |



👋 Toute l'équipe de l'Office de Tourisme vous souhaite un agréable séjour !



The whole team of the Tourist Office wishes you a pleasant stay!





Bonne visite ! Good visit !

OFFICE DE TOURISME DE SAINT LO AGGLO

60, rue de la Poterne
Plage Verte – CS 43708
50008 SAINT LÔ CEDEX
Tél : 02 14 29 00 17



BUREAUX D'INFORMATION TOURISTIQUE

Rue Victor Hugo
50160 TORIGNY-LES-VILLES
(Torigni-sur-Vire)
Tél : 02 33 77 42 22



Haras National
437 rue du Maréchal Juin
50000 SAINT-LÔ
Tél : 02 33 55 29 09



Saint-Lô Agglo Tourisme



#saintloagglotourisme



www.ot-saintloagglo.fr

Conception graphique : Studio Orizon
Impression : Anquetil

Crédits photos : © Sabina Lorkin - Anibas Photography, Jim-Prod, OT
Saint-Lô Agglo, D.Deshayes, P.Y Lemeur, Studio Guézou, X, droits réservés.
Atout France : IM0500180002